

**LUTHERAN  
MUSIC  
PROGRAM** HOME OF THE  
LUTHERAN SUMMER MUSIC ACADEMY & FESTIVAL

LSM Concert & Recital Series

**Faculty Artist Recital**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Monday, June 24, 2013  
7:30 p.m.

This recital is sponsored in full by Wenger Corporation  
*Worldwide, the best performances happen with Wenger!*

**Duo No. 1 for Violin and Violoncello**

*Preludium*

*Rondo*

**Bohuslav Martinů**

(1890-1959)

Caroline Nordlund, violin

Samuel Nordlund, cello

**Chansons de Don Quichotte**

*Chanson du départ de Don Quichotte*

*Chanson à Dulcinée*

*Chanson du Duc*

*Chanson de la mort de Don Quichotte*

**Jacques Ibert**

(1890-1962)

Jacob Lassetter, baritone

Cheryl Lemmons, piano

**Asventuras**

**Alexej Gerassimez**

(b. 1987)

Andrew Veit, percussion

**Divertimento for Trumpet, Trombone, and Piano**

**Boris Blacher**

(1903-1975)

*Allegro*

*Andantino*

*Presto*

*Moderato*

*Quarter note = 56*

*Presto*

Paul Morton, trumpet  
Dylan Chmura-Moore, trombone  
Cheryl Lemmons, piano

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### Chansons de Don Quichotte

#### **Chanson du départ de Don Quichotte**

Ce château neuf, ce nouvel edifice  
Tout enrichi de marbre et de porphyre  
Qu'amour bâtit château de son empire  
Où tout le ciel a mis son artifice  
Est un rempart, un fort contre le vice  
Où la vertu maîtresse se retire  
Que l'œil regarde et que l'esprit admire  
Forçant les cœurs à lui faire service.

- Text by Pierre Ronsard

#### **Departure Song of Don Quixote**

This new castle, this new building  
All enriched with marble and porphyry  
Which love built as a castle for his empire  
Where all of heaven added their skill  
Is a rampart, a fortress against vice  
Where the virtuous mistress hides herself  
That the eye beholds and the spirit admires  
Forcing hearts to do her service.

- Translation by Jacob Lassetter

#### **Chanson à Dulcinée**

A... Un an, me dure la journée  
Si je ne vois ma Dulcinée.  
Mais, Amour a peint son visage,  
(Afin d'adoucir ma langueur,  
Dans la fontaine et le nuage,  
Dans chaque aurore et chaque fleur.  
Toujours proche et toujours lointaine,  
Étoile de mes longs chemins,  
Le vent m'apporte son haleine  
Quand il passe sur les jasmins.

- Text by Alexandre Arnoux

#### **Song to Dulcinea**

Ah... A year to me endures the day  
If I do not see my Dulcinea.  
But, Love has painted her face,  
(In order to calm my languor,  
In the fountain and the cloud,  
In every dawn and every flower.  
Always close and always far away,  
Star of my long roads,  
The wind brings me her breath  
When it passes over the jasmines.

- Translation by Jacob Lassetter

#### **Chanson du Duc**

Je veux chanter ici la Dame  
de mes songes  
Qui m'exalte au dessus de se siècle  
de boue  
Son cœur de diamant est vierge  
de mensonges  
La rose s'obscurcit au regard  
de sa joue

#### **Song of the Duke**

I want to sing of the dame  
of my dreams  
Who excites me above this age  
of mud  
Her heart of diamond is pure  
of lies  
The rose darkens compared  
with her cheek

Pour Elle, j'ai tenté  
las hautes aventures  
Mon bras a délivré la Princesse  
en servage  
J'ai vaincu l'Enchanteur,  
confondu les perjureurs  
Et ployé l'univers à lui rendre  
l'hommage  
Dame par qui je vais, seul dessus  
cette terre,  
Qui ne soit prisonnier de la fausse  
apparence  
Je soutiens contre tout  
Chevalier téméraire  
Votre éclat non pareil et  
votre précellence.

- Text by Alexandre Arnoux

For her, I have attempted  
high adventures,  
My arm has delivered the Princess  
from bondage  
I have vanquished the Enchanter,  
confounded the perjurers  
And bent the universe to pay  
her homage  
Lady by whom I go, alone  
on this earth,  
Who is not prisoner of false  
appearance  
I maintain against any  
rash knight  
Your unequalled glamour and  
your superiority.

- Translation by Jacob Lassetter

#### **Chanson de la mort de Don Quichotte**

Ne pleure pas, Sancho  
Ne pleure pas, mon bon  
Ton maître n'est pas mort  
Il n'est pas loin de toi  
Il vit dans une île heureuse  
Où tout est pur et  
sans mensonges  
Dans l'île enfin trouvée  
Où tu viendras un jour  
Dans l'île désirée  
O mon ami Sancho  
Les livres sont brûlés  
Et font un tas de cendres  
Si tous les livres m'ont tué  
Il suffit d'un pour que je vive  
Fantôme dans la vie  
Et réel dans la mort  
Quel est l'étrange sort  
Du pauvre Don Quichotte.

- Text by Alexandre Arnoux

#### **Song of the death of Don Quixote**

Do not cry, Sancho  
Do not cry, my good man  
Your master is not dead  
He is not far from you  
He lives on a happy island  
Where everything is pure and  
without lies  
On the island finally found  
Where you will come one day  
On the desired island  
Oh my friend Sancho  
The books are burnt  
And make a heap of ashes  
If all the books have killed me  
It suffices that one will keep me alive  
Phantom in life  
And real in death  
Such is the strange fate  
Of poor Don Quixote.

- Translation by Jacob Lassetter

*We ask that all members of the audience refrain from photographing or recording the performance. A high-fidelity CD recording of the performance may be ordered. An order form will be available following the performance. Please be sure that all cell phones, beepers, alarms, and similar devices are turned off.*

You are invited to attend the upcoming events of the  
LSM Concert & Recital Series:

**Faculty Artist Recital**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Wednesday, June 26, 2013  
7:30 p.m.

**Student Concerto Recital**

Noble Recital Hall  
Friday, June 28, 2013  
7:30 p.m.

**Guest Artist Recital:**

**National Lutheran Choir**

Center for Faith and Life  
Luther College  
Saturday, June 29, 2013  
7:30 p.m.

For the most current schedule and an updated list of performers,  
visit our website at [www.lutheransummermusic.org](http://www.lutheransummermusic.org).

**LUTHERAN  
MUSIC  
PROGRAM** HOME OF THE  
LUTHERAN SUMMER MUSIC ACADEMY & FESTIVAL

LSM Concert & Recital Series

**Faculty Artist Recital**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Wednesday, June 26, 2013  
7:30 p.m.

This recital is sponsored in full by Wenger Corporation  
*Worldwide, the best performances happen with Wenger!*

**Intermezzo**

**Hendrik Andriessen**  
(1892-1981)

Jennifer Brimson Cooper, flute  
Gretchen Brumwell, harp

**Duet for Cello and Bass in D Major**  
*Allegro*

**Gioachino Rossini**  
(1792-1868)

Samuel Nordlund, cello  
David Carbonara, bass

**The Lark Ascending**

**Ralph Vaughan Williams**  
(1872-1958)

Sarah Nordlund Dennis, violin  
Cheryl Lemmons, piano



**Elégie, Op. 3, No. 1**

**Serge Rachmaninoff**  
(1873-1943)

Stephanie Frye, tuba  
Cheryl Lemmons, piano

**Variations Sur un Air du Pays d'Oc**

**Louis Cahuzac**  
(1880-1960)

Lori Baruth, clarinet  
Cheryl Lemmons, piano

*We ask that all members of the audience refrain from photographing or recording the performance. A high-fidelity CD recording of the performance may be ordered. An order form will be available following the performance. Please be sure that all cell phones, beepers, alarms, and similar devices are turned off.*

You are invited to attend the upcoming events of the  
LSM Concert & Recital Series:

**Student Concerto Recital**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Friday, June 28, 2013  
7:30 p.m.

**Guest Artist Recital:**

**National Lutheran Choir**  
Center for Faith and Life  
Luther College  
Saturday, June 29, 2013  
7:30 p.m.

**Faculty Artist Recital**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Sunday, June 30, 2013  
7:30 p.m.

For the most current schedule and an updated list of performers,  
visit our website at [www.lutheransummermusic.org](http://www.lutheransummermusic.org).

**LUTHERAN  
MUSIC  
PROGRAM** HOME OF THE  
LUTHERAN SUMMER MUSIC ACADEMY & FESTIVAL

LSM Concert & Recital Series

**Student Concerto Recital**

Noble Recital Hall  
Luther College  
Friday, June 28, 2013  
7:30 p.m.

This recital is anonymously sponsored in full.

**Symphonie Espagnole, Op. 21**

*Allegro non troppo*

**Édouard Lalo**

(1823-1892)

Kayleigh Shaffer, violin

Cheryl Lemmons, piano

**Concerto in A Minor for Oboe and Strings**

*Rondo Pastorale - Allegro Moderato*

**Ralph Vaughan Williams**

(1872-1958)

Rebecca Keller, oboe

Timothy Smith, piano

**Concerto in C Major**

*Introduzione*

*Allegro*

**Domenico Cimarosa**

(1749-1801)

Jeremy Zimmer, soprano saxophone

Cole Burger, piano

**Violin Concerto in E Minor, Op. 64**

*Allegretto non troppo - Allegro molto vivace*

**Felix Mendelssohn**

(1809-1847)

Nathan Bieber, violin

Cheryl Lemmons, piano

**Concerto in A Minor for Oboe and Strings**

*Rondo Pastorale - Allegro Moderato*

**Ralph Vaughan Williams**

(1872-1958)

Hannah Johnsrud, oboe

Timothy Smith, piano

**Clarinet Concerto No. 2 in E-flat Major, Op. 74**

*Alla Polacca*

**Carl Maria von Weber**

(1786-1826)

Lydia Neher, clarinet

Suzanne Torkelson, piano

---

*The students performing this evening have auditioned for the opportunity to be the concerto soloist at the Lutheran Summer Music orchestra concert on Saturday, July 20.*

*Each of these young people has been recognized for their musical achievement and we are delighted to provide audiences with the opportunity to hear them perform the preceding selections, which they have worked hard to prepare. The final decision for the concerto soloist will be made following tonight's recital.*

*We ask that all members of the audience refrain from photographing or recording the performance. A high-fidelity CD recording of the performance may be ordered. An order form will be available following the performance. Please be sure that all cell phones, beepers, alarms, and similar devices are turned off.*

You are invited to attend the upcoming events of the  
LSM Concert & Recital Series:

**Guest Artist Recital:**  
**National Lutheran Choir**  
Center for Faith and Life  
Luther College  
Saturday, June 29, 2013  
7:30 p.m.

**Faculty Artist Recital**  
Noble Recital Hall  
Luther College  
Sunday, June 30, 2013  
7:30 p.m.

**Faculty Artist Recital:**  
**Music Since You Were Born**  
Noble Recital Hall  
Luther College  
Monday, July 1, 2013  
7:30 p.m.

For the most current schedule and an updated list of performers,  
visit our website at [www.lutheransummermusic.org](http://www.lutheransummermusic.org).